Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy lud widział, że Mojżesz opóźnia\* zejście z góry, zgromadził się wokół\*\* Aarona i powiedzieli do niego: Wstań, zrób nam (jakichś) bogów,\*\*\* którzy poszliby przed nami, bo ten Mojżesz, człowiek, który nas wywiódł z ziemi egipskiej – nie wiemy, co się z nim stało.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem w obozie zauważono, że Mojżesz opóźnia zejście z góry. Ludzie więc przyszli do Aarona i zażądali: Wstań i zrób nam jakichś bogów. Niech oni nas poprowadzą, bo nie wiemy, co się stało z tym Mojżeszem, który wywiódł nas z ziemi egipskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy lud widział, że Mojżesz opóźnia swoje zejście z góry, zebrał się przed Aaronem i mówił do niego: Wstań, zrób nam bogów, którzy by szli przed nami, bo nie wiemy, co się stało z Mojżeszem, tym mężem, który nas wyprowadził z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc lud, iż omieszkiwał Mojżesz zejść z góry, tedy zebrał się lud przeciw Aaronowi, i mówili do niego: Wstań, uczyń nam bogi, którzy by szli przed nami; bo Mojżeszowi, mężowi temu, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej, nie wiemy co się stało . |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc lud, iż omieszkawał Mojżesz zniść z góry, zebrawszy się przeciw Aaronowi, rzekł: Wstań, uczyń nam Bogi, którzy by szli przed nami: Mojżeszowi bowiem, temu mężowi, który nas wywiódł z ziemie Egipskiej, nie wiemy, co się stało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy lud widział, że Mojżesz opóźniał swój powrót z góry, zebrał się przed Aaronem i powiedział do niego: Uczyń nam boga, który by szedł przed nami, bo nie wiemy, co się stało z Mojżeszem, tym mężem, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy lud widział, że Mojżesz opóźniał zejście z góry, zgromadził się wokół Aarona i rzekli do niego: Nuże, uczyń nam bogów, którzy pójdą przed nami, nie wiemy bowiem, co się stało z owym Mojżeszem, mężem, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy lud widział, że Mojżesz spóźniał się z zejściem z góry, zgromadził się przed Aaronem i powiedział do niego: Zrób nam bogów, którzy pójdą przed nami, bo nie wiemy, co się stało z Mojżeszem, człowiekiem, który wyprowadził nas z ziemi egipskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud, widząc, że Mojżesz opóźnia swoje zejście z góry, zgromadził się wokół Aarona i poprosił go: „Zrób nam bóstwa, które by nas poprowadziły, gdyż nie wiemy, co stało się z owym Mojżeszem, który wywiódł nas z ziemi egipskiej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A lud widząc, że Mojżesz opóźnia swe zejście z góry, zebrał się wokół Aarona i powiedział do niego: - Uczyńże dla nas Boga, który by [jako wódz] szedł przed nami. Nie wiemy bowiem, co się stało z Mojżeszem, tym mężem, który nas wywiódł z ziemi egipskiej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Lud widział, że Mosze opóźnia zejście z góry, więc zebrali się ludzie wokół Aharona i przemówili do niego: Wstań i zrób nam bogów, którzy pójdą przed nami, bo nie wiemy, co się z stało z tym człowiekiem, Moszem, który wywiódł nas z ziemi egipskiej!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід, бачачи, що Мойсей забарився сходити з гори, повстав нарід проти Аарона і кажуть йому: Встань і зроби нам богів, які ітимуть перед нами. Бо цей чоловік Мойсей, що вивів нас з Єгипту, не знаємо, що йому сталося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A lud widząc, że Mojżesz zwlekał z zejściem z góry, zebrał się przy Ahronie oraz do niego powiedział: Wstań, zrób nam bogów, którzy by szli przed nami; gdyż z Mojżeszem tym mężem, który nas wyprowadził z ziemi Micraim nie wiemy co się z nim stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem lud zobaczył, że Mojżesz długo nie schodzi z góry. Lud zebrał się więc wokół Aarona i powiedział do niego: ”Wstań, uczyń nam boga, który pójdzie przed nami, bo jeśli chodzi o tego Mojżesza, męża, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej, naprawdę nie wiemy, co się z nim siało”. |

1. 1) <x>20 24:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wokół, עַל (‘al), lub: przeciw, naprzeciw. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bogów, אֱֹלהִים (’elohim), lub: boga. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 7:40</x> [↑](#footnote-ref-5)